|  |  |
| --- | --- |
| **SCOPE OF SERVICES AND FEES** | **ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ И РАСЦЕНКИ** |
| It is hereby agreed between the parties that the rates for the services are as follows: | Настоящим подтверждается, что сторонами достигнута договоренность в отношении следующих расценок на оказываемые услуги: |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Описание деятельности** | **Ед.изм.** | | **Кол-во** | | **Цена за ед.,**  **UZS** | | **Стоимость**  **UZS** | | ГОД 1 (РЕСЕРТИФИКАЦИОННЫЙ АУДИТ) на соответствие требованиям | | | | | | | | | | **1.1.** |  | Чел-день |  | |  | |  | | | **1.2.** |  |  | | | | |  | | | **1.3.** |  |  | | | | |  | | | **ИТОГО (РЕСЕРТИФИКАЦИОННЫЙ АУДИТ)** | |  | | | | |  | | | **НДС (15%)** | |  | | | | |  | | | **ИТОГО с учетом НДС** | |  | | | | |  | | | **ГОД 2 (НАДЗОРНЫЙ АУДИТ)** | | | | | | | | | | **2.1.** |  | Чел-день | |  | |  | |  | | **НДС (15%)** | |  | | | | | |  | | **ИТОГО с учетом НДС** | |  | | | | | |  | | **ГОД 3 (НАДЗОРНЫЙ АУДИТ)** | | | | | | | | | | **3.1.** |  | Чел-день | |  | |  | |  | | **НДС (15%)** | |  | | | | | |  | | **ИТОГО с учетом НДС** | |  | | | | | |  | |  | | | | | | | | | | **ИТОГО за три года** | |  | | | | | |  | | **НДС (15%)** | |  | | | | | |  | | **ИТОГО с учетом НДС** | |  | | | | | |  | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ UZS, за три года с учетом НДС 15%** | | | | | | | | | | |
| **REMARKS** | **ПРИМЕЧАНИЯ** |
| The Present Agreement does not cover following costs, documented and reasoned, that shall be paid additionally according to the invoices issued:  - Travel costs, daily allowance, expenses, accommodation in hotel. | В стоимость настоящего Соглашения не входят, и будут оплачиваться дополнительно на основании выставляемых счетов документально подтвержденные обоснованные:  - Транспортные, суточные расходы, оплата проживания в гостинице. |
| **TERMS OF PAYMENT** | **УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| Prepayment 100% before the start of services. The final payment for services is made upon the provision of services based on an act of acceptance for completed works (performed services) and an invoice-facture within 5 (five) banking days. | Предоплата 100% до начала оказания услуг. Окончательная оплата услуг производится по факту оказания услуг на основе акта выполненных работ (оказанных услуг) и счет-фактуры в течение 5 (пяти) банковских дней. |
| **АО «КЭИС “Узбекинвест”**  **“Uzbekinvest” EIIC JSC** | **[\_\_\_Наименование Поставщика ру/ан\_\_\_]** |
| г. Ташкент, 100097  ул. Чупон ота, 6  ИНН 201222058, ОКЭД 65120  р/с №20216000800598682001  в Юнусабадском филиале НБ ВЭД РУз  МФО 00836  Тел: (371) 120 03 52, факс: 235 92 96.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_  М.П. / SEAL | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_  М.П. / SEAL |

|  |  |
| --- | --- |
| **General Conditions for Certification Services** | **Общие условия ОКАЗАНИЯ услуг по сертификации** |
| **1.GENERAL** | **1. ОБЩЕЕ** |
| 1.1 Unless otherwise agreed in writing, all offers or services and all resulting contractual relationship(s) between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, any affiliated companies of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ or any of their agents (each “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”) to any person applying for certification services (the “Client”) shall be governed by these General Conditions. | 1.1 Если стороны письменно не условились об ином порядке, все предложения или услуги и все вытекающие из договора отношения между компанией \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, любыми дочерними компаниями \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ или любыми их агентами (каждый из которых именуется далее “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”) с любым лицом, ходатайствующим об оказании сертификационных услуг (далее именуемым “Клиентом”), регулируются настоящими Общими условиями. |
| 1.2 These General Conditions, and, as applicable, the Proposal, the Application, the Codes of Practice, the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Certification Marks License Terms and Conditions constitute the entire agreement (the “Contract”) between the Client and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with respect to the subject matter hereof. Save as otherwise provided no variation to the Contract shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of the Client and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.2. Настоящие Общие условия, а также, в зависимости от обстоятельств, «Предложение», «Заявка», «Свод Процедур», «Положения по использованию сертификационного знака \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» представляют собой полное Cоглашение (далее “Соглашение”) между Клиентом и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в отношении предмета Соглашения. Кроме случаев, когда предусмотрено иное, изменения в Соглашении действительны, только если такие изменения выполнены в письменной форме и подписаны Клиентом или от имени Клиента и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ или от имени \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.3 Where a Certificate is issued to the Client, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ will provide the Services using reasonable care and skill and in accordance with the Codes of Practice then in force of the relevant Certification Body. A copy of such Codes of Practice, and any amendments to it as may be issued from time to time, will be supplied by the Certification Body to the Client upon commencement of the Services. | 1.3 В случае выдачи Клиенту Сертификата, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оказывает услуги с должным старанием и качеством, а также в соответствии с действующим на текущий момент Сводом Процедур соответствующего Органа по Сертификации. Копия таких Сводов процедур, с поправками, которые могут вноситься время от времени, предоставляется Органом по сертификации Клиенту после начала оказания Услуг. |
| **2. DEFINITIONS** | **2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
| “Accreditation Body” means any organisation (whether public or private) having the authorisation to appoint Certification Bodies; | "Аккредитационный орган" означает любую организацию (частную или государственную), имеющую полномочия на назначение Органов по сертификации; |
| “Application“ means the request for services by a Client; | "Заявка" означает ходатайство Клиента об оказании услуг; |
| ”Certificate“ means the Certificate issued by a competent “Certification Body; | "Сертификат" означает Сертификат, выданный компетентным Органом по сертификации; |
| “Certification Body” means any \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ company having the authorisation to issue Certificates; | "Орган по Сертификации" означает любую компанию \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, уполномоченную на выдачу Сертификатов; |
| “Codes of Practice” means those codes of practice issued by a Certification Body in accordance with the relevant certification scheme; | "Свод процедур" означает нормы и правила, установленные Органом по сертификации в соответствии с применимой схемой сертификации; |
| “Proposal” means the outline of services to be rendered by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Client. | "Предложение" означает краткое описание услуг, оказываемых компанией \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Клиенту |
| "Report" a report issued by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Client indicating whether or not a recommendation to issue a Certificate is to be made. | "Отчет", означает отчет, выданный \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Клиенту, в котором указывается, будет ли выдана рекомендация о выдаче Сертификата Клиенту. |
| “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Certification Mark License Terms and Conditions” means the terms and conditions of use of the licensed \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Certification Mark. | "Положения по использованию Сертификационного знака \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” означает положения и условия, на которых используется лицензированный Сертификационный знак \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **3.SERVICES** | **3. УСЛУГИ** |
| 3.1 These General Conditions cover the following services (“the Services”): | 3.1 Настоящие Общие условия охватывают следующие услуги (далее "Услуги"): |
| (a) System certification services: quality, environmental, safety, health and other management system certification in accordance with international or national standards; | (a) Услуги по сертификации систем: управления качеством, состояния окружающей среды, техники безопасности и охраны труда, а также других систем в соответствии с международными или национальными стандартами; |
| (b) Product conformity certification services in accordance with EC Directives or national legislation and product certification services in accordance with non-mandatory normative documents, specifications or technical regulations; | (b) Услуги по сертификации соответствия продукции согласно Директивам ЕС или национальным законодательствам, а также услуги по сертификации продукции в соответствии с нормативными документами, спецификациями или техническими условиями не обязательного характера; |
| (c) Service certification services in accordance with non-mandatory normative documents, specifications or technical regulations; | c) Услуги по сертификации услуг в соответствии с рекомендательными нормативными документами, спецификациями или техническими правилами; |
| (d) process certification services; | (d) Услуги по сертификации технологического процесса; |
| (e) skills certification services. | (e) Услуги по оценке профессиональной квалификации. |
| 3.2 On completion of an assessment programme, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ will prepare and submit to the Client a Report. Any recommendation given in a Report is not binding on the Certification Body and the decision to issue a Certificate is at the sole discretion of the Certification Body. | 3.2 По завершении программы оценки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подготавливает и направляет Клиенту Отчет. Рекомендации в Отчете не являются обязательными для Органа по сертификации, и указанный орган принимает решение о выдаче Сертификата по своему усмотрению. |
| 3.3 Client acknowledges that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, either by entering into the Contract or by providing the Services, neither takes the place of Client or any third party, nor releases them from any of their obligations, nor otherwise assumes, abridges, abrogates or undertakes to discharge any duty of Client to any third party or that of any third party to Client. | 3.3 Клиент признает, что \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ при заключении Соглашения или оказании Услуги, ни в коем случае не занимает места Клиента или третьих лиц, не освобождает их от их обязательств и никаким иным образом не принимает, уменьшает, устраняет любую ответственность Клиента перед третьими лицами или третьих лиц перед Клиентом. |
| 3.4 Certification, suspension, withdrawal or cancellation of a Certificate shall be in accordance with the applicable Codes of Practice. | 3.4 Сертификация, приостановка действия, отмена или отзыв Сертификата осуществляется в соответствии с применимыми Сводами процедур. |
| 3.5 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ may delegate the performance of all or part of the Services to an agent or a subcontractor and Client authorises \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to disclose all information necessary for such performance to the agent or subcontractor. | 3.5 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ вправе делегировать выполнение всех или части Услуг агенту или субподрядчику, а Клиент уполномочивает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ на передачу агенту или субподрядчику всех сведений, необходимых для такого выполнения. |
| **4.OBLIGATIONS OF THE CLIENT** | **4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА** |
| 4.1 The Client shall ensure that all product samples, access, assistance, information, records, documentation and facilities are made available to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ when required by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, including the assistance of properly qualified, briefed and authorised personnel of the Client. The Client shall in addition provide \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ free of charge suitable space for conducting meetings. | 4.1 Клиент по требованию \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должен обеспечить предоставление для \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ всех образцов изделий, а также доступа, содействия, информации, записей и отчетов, документации и оборудования, включая содействие должным образом квалифицированных, проинструктированных и уполномоченных сотрудников Клиента. Дополнительно, Клиент должен бесплатно предоставлять \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ соответствующее помещение для проведения встреч и заседаний. |
| 4.2 So far as it is permitted by law, the Client acknowledges that, it has not been induced to enter into the Contract in reliance upon, nor has it been given, any warranty, representation, statement, assurance, covenant, agreement, undertaking, indemnity or commitment of any nature whatsoever other than as are expressly set out in these General Conditions and, to the extent that it has been it unconditionally and irrevocably waives any claims, rights or remedies which it might otherwise have had in relation thereto.  Any conditions or stipulations included in the Client standard form documents which are inconsistent with, or which purport to modify or add to, these General Conditions shall have no effect unless expressly accepted in writing by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 4.2 В той мере, в которой это допускается законом, Клиент подтверждает, что он не был принужден к заключению Соглашения в расчете на любые гарантии, заявления, отчеты, заверения, односторонние обязательства, соглашения, обязательства по Соглашению, гарантии возмещения или договоренности любого рода, и равно не давал и не принимал на себя ничто из вышеперечисленного, за исключением случаев, прямо указанных в настоящих Общих условиях, и в той мере, в которой Клиент безусловно и безоговорочно отказывается от любых прав требования, а также иных прав и средств правовой защиты, которые он мог бы иметь в связи с вышеуказанным. Любые условия и оговорки, включенные в стандартные формы документов Клиента, которые противоречат настоящим Общим условиям, либо имеют своей целью изменение или дополнение настоящих Общих условий, имеют юридическую силу только в случае прямого письменного согласия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 4.3 The Client shall take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to or interruptions in the performance of the Services. | 4.3 Клиент должен принимать все необходимые меры для устранения или исключения препятствий или перерывов в оказании Услуг. |
| 4.4 In order to allow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to comply with the applicable health and safety legislation the Client shall provide \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with all available information regarding known or potential hazards likely to be encountered by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ personnel during their visits. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall take all reasonable steps ensure that whilst on the Client’s premises, its personnel comply with all health and safety regulations of the Client, provided that the Client makes \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ aware of the same. | 4.4 Чтобы обеспечить соответствие \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ применимому законодательству по технике безопасности и охране труда, Клиент должен предоставить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ имеющуюся информацию, касающуюся известных или возможных опасностей, с которыми персонал \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ может столкнуться во время командировок к Клиенту. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должен предпринять все необходимые меры, обеспечивающие выполнение сотрудниками \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ во время их пребывания на территории Клиента всех норм и правил Клиента по технике безопасности и охране труда при условии, что Клиент проинформирует \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ об этих нормах и правилах. |
| 4.5 For product conformity certification under an EC Directive the Client shall comply with all the provisions of that Directive. In particular, the Client may only affix the EC mark of conformity when all the requirements of that Directive are met. | 4.5. В целях сертификации соответствия изделий согласно Директиве ЕС Клиент должен соблюдать все положения этой Директивы. В частности, Клиент вправе наносить Знак соответствия ЕС только в случае выполнения всех требований данной Директивы. |
| 4.6 The Client may only reproduce or publish extracts of any report of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ if the name of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ does not appear in any way or the Client has obtained the prior written authorisation of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ reserves its rights to lodge a complaint in case of disclosure in breach of this clause or disclosure which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ considers in its sole discretion is abusive. The Client shall not publicise details of the way in which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ performs, conducts or executes its operations. | 4.6 Клиент вправе воспроизводить или публиковать отрывки из любого отчета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ только в том случае, если название "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" не присутствует в них никоим образом, или если Клиент получил от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ предварительное письменное разрешение. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оставляет за собой право подавать претензию в случае разглашения в нарушение этого пункта, или в случае разглашения, которое, по мнению \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, является неправомочным. Клиент не должен распространять информацию о способе, которым \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ осуществляет, производит или выполняет свои операции. |
| 4.7 The Client shall immediately inform \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of any and all changes in their premises which may affect their management system, their service, their products, their process or their skills. Any breach of this obligation to inform may lead to the withdrawal of the Certificate. Furthermore the Client is bound to inform \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of any major non conformity identified during internal audits undertaken by the Client, its partners or public authorities. | 4.7 Клиент должен немедленно поставить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в известность обо всех изменениях, происходящих на территории Клиента, которые могут повлиять на его систему управления, услуги, качество продукции, технологический процесс или квалификацию персонала. Любое нарушение обязательства об информировании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ может привести к отзыву Сертификата. Более того, Клиент обязан информировать \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ о любом существенном несоответствии, обнаруженном во время внутренних проверок, предпринятых Клиентом, его партнерами или государственными органами. |
| **5.FEES AND PAYMENT** | **5. СТАВКИ И ОПЛАТА** |
| 5.1 The fees quoted to the Client cover all stages leading to completion of the assessment programme or operations and the submission of a Report and of the periodic surveillances to be carried out by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ for the maintenance of the Certificate. As fees are based on the charge rate applicable at the time of submitting a Proposal, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ reserves the right to increase charges during the registration period. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ may also increase its fees if the Client’s instructions change or are found to be not in accordance with the initial details supplied to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ prior to it providing the relevant fee quotation. Clients will be notified of any increase in fees. | 5.1 Расценки, предложенные Клиенту, охватывают все этапы, ведущие к завершению программы оценки или проведению соответствующих мероприятий, а также предоставление Отчета и выполнение регулярных проверок (надзорных аудитов), проводимых \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ для подтверждения Сертификата. Так как вознаграждение основано на расценках, действительных на момент подачи Предложения, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оставляет за собой право повысить расценки во время процедуры регистрации. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ вправе повысить размер своего вознаграждения, если указания Клиента изменяются или оказываются несоответствующими первоначальным деталям, предоставленным в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ до того, как \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ предоставила соответствующее предложение о расценках. Клиенты будут проинформированы о любом изменении расценок. |
| 5.2 Additional fees shall be charged for operations that are not included in the Proposal and for work required due to non-conformances being identified. These will include, without limitation, costs resulting from: | 5.2 Дополнительные сборы взимаются за операции, не включенные в Предложение либо за работу, которую потребовалось провести в результате обнаруженных несоответствий. Дополнительные сборы включают, среди прочего, затраты, возникающие в результате следующего: |
| (a) repeats of any part, or all, of the assessment programme or operations due to the registration procedures and rules not being met; | (a) повторение любой части или всех частей оценочной программы или оценочных мероприятий в связи с несоответствием процедурам и правилам регистрации; |
| (b) additional work due to suspension, withdrawal and/or reinstatement of a Certificate; | (b) дополнительная работа в связи с приостановкой, отменой и/или восстановлением действия Сертификата; |
| (c) reassessment due to changes in the management system or products, process or services; or | (c) повторная оценка в связи с изменениями в системе управления или в изделиях, технологическом процессе или услугах; или |
| (d) compliance with any subpoena for documents or testimony relating to work performed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | (d) действия по предоставлению документов или даче свидетельских показаний в суде (по запросу суда) в связи с выполненной \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ работой. |
| 5.3 Without prejudice to clause 5.2, additional fees will be payable at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ charging rates in force from time to time in respect of rush orders, cancellation or rescheduling of services or any partial or full repeats of the assessment programme or operations which are required as set out in the Codes of Practice. | 5.3 Без ущерба положениям пункта 5.2, дополнительные сборы уплачиваются по расценкам \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, которые могут изменяться время от времени в отношении срочных заказов, отмены или изменения графика оказания услуг или любого частичного или полного повторения программы оценки или операций, которые требуются в соответствии со Сводом процедур. |
| 5.4 A copy of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ prevailing charging rates is available on request from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 5.4 Копия действующих расценок \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ предоставляется по требованию Клиента. |
| 5.5 Unless otherwise stated all fees quoted are exclusive of travelling and subsistence costs (which will be charged to the Client in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Travel Expense Policy). All fees and additional charges are exclusive of any applicable Value Added Tax, Sales Tax or similar tax in the country concerned. | 5.5 Если не указано иное, все предоставленные расценки не включают в себя командировочные и суточные расходы (по счетам, направляемым Клиенту в соответствии с Правилами о командировочных расходах). Все сборы и дополнительные затраты не включают в себя любые применимые налоги: НДС, налог с продаж или аналогичный налог в соответствующей стране. |
| 5.6 Following submission of the Report to the Client, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall issue an invoice to the Client. Invoices for additional and further work will be issued on completion of the relevant task. Unless advance payment has been agreed upon, all invoices are payable within thirty (30) days of the date of each invoice (the “Due Date”) regardless of whether the Client’s system or products qualify for certification failing which interest will become due at a rate of 1.5% per month (or such other rate as may be established in the invoice) from the Due Date up to including the date payment is actually received. | 5.6 После предоставления Клиенту Отчета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ выставляет Клиенту счет. Счета за дополнительную и последующую работу выставляются по завершении соответствующего задания. Если не оговорен авансовый платеж, все счета подлежат оплате в течение тридцати (30) дней со дня выставления каждого из них (далее "Срок платежа") независимо от того, может ли быть сертифицирована система и продукция; в противном случае начисляется штраф в размере 1,5% от невыплаченной суммы в месяц (или в ином размере, предусмотренном в счете) за период с даты истечения Срока платежа до даты фактического получения платежа (включительно). |
| 5.7 Any use by the Client of any Report or Certificate or the information contained therein is conditional upon the timely payment of all fees and charges. In addition to the remedies set out in the Codes of Practice, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ reserves the right to cease or suspend all work and/or cause the suspension or withdrawal of any Certificate for a Client who fails duly to pay an invoice. | 5.7 Любое использование Клиентом любого Отчета или Сертификата или содержащейся в них информации осуществляется при условии своевременной оплаты всех расценок и сборов. В дополнение к средствам правовой защиты, изложенным в Своде процедур, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оставляет за собой право прекратить или приостановить все работы и/или обеспечить приостановку действия или отмену любого Сертификата, выданного Клиенту, который не оплачивает счет должным образом. |
| 5.8 Client shall not be entitled to retain or defer payment of any sums due to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on account of any dispute, counter claim or set off which may allege against \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 5.8 Клиент не имеет права удерживать или отложить выплату любых сумм, причитающихся \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в связи с любым спором, встречным требованием или иной претензией, которые он может иметь к \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 5.9 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ may elect to bring action for the collection of unpaid fees in any court having competent jurisdiction. | 5.9 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ вправе подать иск о взыскании любых невыплаченных сумм в суд соответствующей юрисдикции. |
| 5.10 Client shall pay all \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ collection costs including reasonable attorney’s fees and related costs. | 5.10 Клиент возмещает Компании все затраты по получению оплаты, включая гонорар адвоката и все связанные с этим расходы. |
| **6.ARCHIVAL STORAGE** | **6. АРХИВНОЕ ХРАНЕНИЕ** |
| 6.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall retain in its archive for the period required by the relevant Accreditation Body or by law in the country of the Certification Body all materials relating to the assessment programme and surveillance programme relating to that Certificate. | 6.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ должен хранить в своих архивах в течение срока, требуемого соответствующим Органом аккредитации или законом страны Органа сертификации, все материалы, относящиеся к программам оценки и инспекционным проверкам, в отношении этого Сертификата. |
| 6.2 At the end of the archive period, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall transfer, retain or dispose of the materials at its discretion, unless instructed otherwise by the Client. Fees for carrying out such instructions will be invoiced to the Client. | 6.2 По окончании периода архивного хранения, в отсутствии иных указаний Клиента, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по своему усмотрению передает или сохраняет материалы, либо иначе распоряжается ими по своему усмотрению. Расходы на выполнение таких указаний будут выставляться Клиенту в счете. |
| **7. REPORT AND CERTIFICATE OWNERSHIP AND INTELLECTUAL PROPERTY** | **7. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ НА ОТЧЕТЫ И СЕРТИФИКАТЫ. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ** |
| Any document including, but not limited to any Report or any Certificate, provided by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and the copyright contained therein shall be and remain the property of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and the Client shall not alter or misrepresent the contents of such documents in any way. The Client shall be entitled to make copies for its internal purposes only. Duplicates of Certificates are available upon request for external communication purposes. | Любые документы, включая, среди прочего, любые Отчеты и Сертификаты, предоставленные \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, и содержащиеся в них авторские права, являются и остаются собственностью \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, а Клиент не может никоим образом изменять или представлять в ложном свете содержание таких документов. Клиент имеет право делать копии только для своих внутренних целей. Дубликаты сертификатов выдаются по требованию для представления в сторонние организации. |
| **8. COMMUNICATION** | **8. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ** |
| The Client may promote its certification in accordance with the terms set out in the Regulations governing the use of the certification marks. Use of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ corporate name or any other registered trademarks for advertising purposes is not permitted without \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ prior written consent. | Клиент вправе содействовать сертификации в соответствии с условиями, изложенными в Положениях, регулирующих применение сертификационных знаков. Использование корпоративного названия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ или любых других зарегистрированных торговых марок в рекламных целях допускается только с предварительного письменного согласия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **9. CONFIDENTIALITY** | **9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
| 9.1 As used herein, “Confidential Information” shall mean any oral or written proprietary information that a party may acquire from the other party pursuant to the Contract or information as to the business of the other party provided, however, that Confidential Information shall not include any information which (1) is or hereafter becomes generally known to the public; (2) was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to the time of its disclosure by the disclosing party; (3) is disclosed to a party by an independent third party with a right to make such disclosure. | 9.1 В соответствии с использованием в настоящем документе, термин "Конфиденциальная информация" означает любую устную или письменную информацию конфиденциального характера, которую сторона вправе получить от другой стороны на основании договора или информации о бизнесе другой стороны при условии, тем не мене, что, Конфиденциальная информация не включает в себя любую информацию, которая (1) является или впоследствии становится общеизвестной; (2) была доступна стороне-получателю информации на неконфиденциальной основе до момента ее передачи стороной-источником информации; (3) сообщается стороне независимым третьим лицом, обладающим правом на такое разглашение информации |
| 9.2 Unless required by law or by a judicial, governmental or other regulatory body, neither party nor their agents or subcontractors shall use the Confidential Information other than for the purpose of the Contract nor disclose the other’s Confidential Information to any person or entity without the prior written approval of the other party except as expressly provided for herein. | 9.2 Кроме случаев, когда это требуется законодательным или судебным, государственным или другим компетентным органом, ни одна из сторон, а также ни один агент или субподрядчик любой из сторон не могут использовать Конфиденциальную информацию, кроме как для целей Соглашения, а также не могут передавать Конфиденциальную информацию другой стороны любому физическому или юридическому лицу без предварительного письменного согласия этой другой стороны, кроме случаев, когда в настоящем документе предусмотрено иное. |
| **10.DURATION AND TERMINATION** | **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ** |
| 10.1 Unless otherwise agreed, the Contract shall continue (subject to the termination rights set out in these General Conditions) for the term set forth in the Proposal (the "Initial Term").  On expiry of the Initial Term, the Contract shall renew automatically unless and until either party notifies the other in writing that the Contract will terminate at least three months prior to the expiry of the Initial Term or on three months' notice any time after the Initial Term. | 10.1 Если стороны не договорились об ином, Соглашение остается в силе (при условии выполнения прав на прекращение Соглашения, изложенных в настоящих Общих условиях) в течение срока, указанного в Предложении (далее "Первоначально установленный срок"). По истечении Первоначально установленного срока Соглашение автоматически возобновляется до тех пор и пока любая из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о прекращении Соглашения как минимум за три месяца до истечения Первоначально установленного срока либо с уведомлением за три месяца в любой момент по истечении Первоначально установленного срока. |
| 10.2 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is entitled, at any time prior to the issue of a Certificate, to terminate the Contract if the Client is in material breach of its obligations and, following receipt of notice of such breach, the Client fails to remedy to the satisfaction of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ such breach within 30 days. | 10.2 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ вправе в одностороннем порядке в любой момент после выдачи Сертификата прекратить Соглашение в случае, если Клиент существенно нарушает свои обязательства и после получения от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ уведомления о таком нарушении не устраняет его в течение 30 дней. |
| 10.3 Either Party shall be entitled to terminate immediately the provision of the Services in the event of any arrangement with creditors, bankruptcy, insolvency, receivership or cessation of business by the other Party. | 10.3 Любая из Сторон имеет право немедленно прекратить оказание Услуг в случае соглашения с кредиторами, банкротства, несостоятельности, конкурсного производства или прекращения деятельности другой Стороны. |
| 10.4 Unless otherwise agreed in writing, the rights and obligations of the parties defined in clauses 8, 9, 12, 13 and 14 shall apply notwithstanding the completion of the Services or termination of the Contract. | 10.4 Если стороны не достигли иной письменной договоренности, права и обязательства сторон, определенные в пунктах 8, 9, 12, 13 и 14, сохраняют свою юридическую силу и после завершения предоставления Услуг или прекращения действия Соглашения. |
| 10.5 In case the Client transfers its activities to another organisation, the transfer of the Certificate is subject to the Certification Body’s prior written consent. Where such consent is given, the use of the Certificate by such new organisation shall be governed by the Contract. | 10.5 В случае если Клиент передает свою деятельность другой организации, передача Сертификата подлежит предварительному письменному согласованию с Органом сертификации. В случае если такое согласие дано, использование Сертификата такой новой организацией регулируется Соглашением. |
| **11.FORCE MAJEURE** | **11. ФОРС-МАЖОР** |
| If \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is prevented from performing or completing any service for which the Contract has been made by reason of any cause whatsoever outside \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ control, including, but not limited to, acts of god, war, terrorist activity or industrial action; failure to obtain permits licenses or registrations; illness, death or resignation of personnel or failure by Client to comply with any of its obligations under the Contract, the Client will pay to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: | Если \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ не в состоянии оказывать или завершить оказание любых услуг, для которых был заключен контракт, по любой причине, неподконтрольной \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, включая, среди прочего, стихийные бедствия, войну, террористическую деятельность или производственные конфликты; невозможность получения лицензий или регистраций; болезнь, смерть или увольнение сотрудников или невыполнение Клиентом любых обязательств по настоящему Соглашению, Клиент уплачивает \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: |
| (a) the amount of all abortive expenditures actually made or incurred; | (a) сумму всех фактически произведенных или понесенных расходов по неудавшемуся выполнению обязательств; |
| (b) a proportion of the agreed fees equal to the proportion (if any) of the service actually carried out; | (b) долю согласованной ставки, пропорциональную объему фактически оказанных услуг (если таковая существует); |
| and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall be relieved of all responsibility whatsoever for the partial or total non-performance of the required Services. | и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ освобождается от любой ответственности за частичное или полное неоказание затребованных Услуг. |
| **12.LIMITATION OF LIABILITY AND INDEMNITY** | **12. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА** |
| 12.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ undertakes to exercise due care and skill in the performance of the Services and accepts responsibility only in cases of proven negligence. | 12.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ обязуется оказывать Услуги с должным усердием и качеством и берет на себя ответственность только в случаях подтвержденной халатности. |
| 12.2 Nothing in these General Conditions shall exclude or limit \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_' liability to the Client for death or personal injury or for fraud or any other matter resulting from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_' negligence for which it would be illegal to exclude or limit its liability. | 12.2 Ничто в настоящих Общих условиях не должно исключать или ограничивать ответственность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ перед Клиентом за смерть или несчастные случаи, либо за мошенничество или за другие случаи, происходящие в результате халатности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, по которым исключение или ограничение ответственности было бы противозаконным. |
| 12.3 Subject to clause 12.2, the total liability of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Client in respect of any claim for loss, damage or expense of any nature and howsoever arising shall be limited, in respect of any one event or series of connected events, to an amount equal to the fees paid to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ under the Contract (excluding Value Added Tax thereon). | 12.3 При условии выполнения пункта 12.2, общая ответственность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ перед Клиентом по любым искам по возмещению убытков, ущерба или расходов любого рода и по любой причине ограничиваются в отношении любого единичного факта или ряда связанных фактов суммой, равной сумме вознаграждения, полученного \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по Соглашению (за вычетом НДС на эту сумму вознаграждения). |
| 12.4 Subject to clause 12.2, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall have no liability to the Client for claim for loss, damage or expense unless arbitral proceedings are commenced within one year after the date of the performance by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of the service which gives rise to the claim or in the event of any alleged non-performance within one year of the date when such service should have been completed. | 12.4 При условии выполнения пункта 12.2, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ не несет ответственности перед Клиентом по искам о возмещении убытков, ущерба или расходов кроме случаев, когда арбитражное производство начато в течение одного года после даты оказания \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ услуги, которая стала причиной иска, либо в случае любого предполагаемого неисполнения в течение одного года с даты, когда такая услуга должна быть полностью оказана. |
| 12.5 Subject to clause 12.2, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall not be liable to the Client nor to any third party: | 12.5 При условии выполнения пункта 12.2, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ не несет финансовой ответственности перед Клиентом, а равно перед любыми другими третьими лицами: |
| (a) for any loss, damage or expense arising from (i) a failure by Client to comply with any of its obligations herein (ii) any actions taken or not taken on the basis of the Reports or the Certificates; and (iii) any incorrect results, Reports or Certificates arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | (a) по убыткам, ущербу или затратам, возникшим в результате (i) невыполнения Клиентом любого из своих обязательств по настоящему документу, (ii) любых действий или бездействия на основании Отчетов или Сертификатов; и (iii) любых неточностей в результатах, Отчетах или Сертификатах, возникших из-за предоставления компании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ неточных, ошибочных, неполных, вводящих в заблуждение или ложных сведений; |
| (b) for loss of profits, loss of production, loss of business or costs incurred from business interruption, loss of revenue, loss of opportunity, loss of contracts, loss of expectation, loss of use, loss of goodwill or damage to reputation, loss of anticipated savings, cost or expenses incurred in relation to making product recall, cost or expenses incurred in mitigating loss and loss or damage arising from the claims of any third party (including without limitation product liability claims) that may be suffered by the Client; and | (b) по потерям прибыли, производства, бизнеса или затрат, понесенных в результате прекращения бизнеса, потери доходов, возможностей, утраты возможности эксплуатации, финансовых потерь в результате утраты репутации, ущерба репутации, потери ожидаемой прибыли, затрат или расходов, понесенных в связи с отзывом изделий, затрат или расходов, понесенных в связи с минимизацией убытков, или убытков или ущерба, понесенного в связи с исками третьих лиц (включая, среди прочего, претензии по качеству продукта), которые может понести Клиент; и |
| (c) any indirect or consequential loss or damage of any kind (whether or not falling within the types of loss or damage identified in (b) above)). | (c) любой косвенный или последовавший ущерб или убытки любого рода (независимо от того, подпадают ли они под типы убытков или ущерба, указанные в вышеприведенном подпункте (b)). |
| 12.6 Except for cases of proven negligence or fraud by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Client further agrees to hold harmless and indemnify \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and its officers, employees, agents or subcontractors against all claims (actual or threatened) by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including all legal expenses and related costs and howsoever arising (i) relating to the performance, purported performance or non-performance, of the Services or (ii) out of or in connection with the Client's product, process or service the subject of the certification (including, without limitation, product liability claims). | 12.6 За исключением случаев доказанной халатности или мошенничества со стороны \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Клиент далее соглашается обеспечивать защиту и освобождение от ответственности компании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, а также ее должностных лиц, служащих, агентов или субподрядчиков по всем искам (фактическим или потенциальным) любого третьего лица о возмещении убытков, ущерба и затрат любого рода, включая все судебные издержки и сопутствующие расходы, (i) связанные с выполнением, предполагаемым выполнением или невыполнением Услуг или (ii) связанные или относящиеся к изделиям, технологическим процессам или услугам Клиента, являющимся предметом сертификации (включая, среди прочего, претензии по качеству продукта). |
| 12.7 Each party shall take out adequate insurance to cover its liabilities under the Contract. | 12.7 Каждая из сторон обеспечивает необходимое страхование своей ответственности по Соглашению. |
| **13. MISCELLANEOUS** | **13. РАЗНОЕ** |
| 13.1 If any one or more provisions of these General Conditions are found to be illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby. | 13.1 Если одно или более положений настоящих Общих Условий оказываются незаконными или невыполнимыми в любом отношении, это никоим образом не влияет на действительность, законность и выполнимость остальных положений настоящего документа. |
| 13.2 Except as expressly provided for herein, the Client may not assign or transfer any of its rights hereunder without \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’ prior written consent. | 13.2 Кроме случаев, прямо предусматриваемых настоящим документом, Клиент не вправе переуступать или передавать любые из своих прав по настоящему документу без предварительного письменного согласия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 13.3 Neither party shall assign the Contract without the prior written consent of the other Party such consent shall not be unreasonably withheld. Any assignment shall not relieve the assignor from any liability or obligation under the Contract. | 13.3 Ни одна из сторон не должна переуступать Соглашение без предварительного письменного согласия другой Стороны, при этом не должно быть необоснованного отказа от такого согласия. Никакие переуступки не освобождают переуступающую сторону от ответственности или обязательств по настоящему Соглашению. |
| 13.4 The Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 shall not apply to these General Conditions or the Contract. | 13.4 Закон о Соглашениях (правах третьих лиц) от 1999 года не применим к настоящим Общим Условиям или к Соглашению. |
| 13.5 A Party giving notice under these General Conditions must do so in writing with such notice being hand delivered or sent by prepaid, first class post or facsimile to the address for the other Party as set out in the Application.  A notice will be deemed received by the other Party: | 13.5 Сторона, направляющая уведомление согласно настоящим Общим условиям, должна исполнить такое уведомление в письменном виде с доставкой уведомления с посыльным или заказным письмом с оплаченным почтовым сбором или по факсу по адресу другой Стороны, указанному в Заявке.  Уведомление считается полученным другой Стороной: |
| (a) if hand delivered, on the date of delivery; | (a) в случае передачи с посыльным – в день доставки; |
| (b) if sent by first class post, three days after the date of posting; | (b) в случае отправки заказным письмом – в течение трех дней после отправки по почте; |
| (c) if sent by facsimile, the time indicated on the sending Party's facsimile transmission confirmation message. | (c) в случае отправки по факсу – в момент времени, указанный на подтверждении получения факсимильного сообщения другой Стороны. |
| 13.6 The Parties acknowledge that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ provides the Services to the Client as an independent contractor and that the Contract does not create any partnership, agency, employment or fiduciary relationship between \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and the Client. | 13.6 Стороны подтверждают, что \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ предоставляет Услуги Клиенту в качестве независимого подрядчика и что Соглашение не является договором партнерства, поручения, найма или соглашением о доверительных отношениях между \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и Клиентом. |
| 13.7 Any failure by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to require the Client to perform any of its obligations under these General Conditions or the Contract shall not constitute a waiver of its right to require performance of that or any other obligation. | 13.7 В случае, если \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ не требует от Клиента выполнения любых из его обязательств по настоящим Общим Условиям или Соглашению, это не является отказом \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от права требовать выполнения этих или любых других обязательств. |
| **14. DISPUTES** | **14. СПОРЫ** |
| Unless specifically stated otherwise, all disputes with respect to or in connection with these General Agreements or the Agreement shall be governed locally and, in rare cases, with the exception of the Supplier's country of incorporation. | Если специально не указано иное, все споры в отношении или в связи с настоящими Общими условиями или Соглашением регулируются локальным и в отдельных случаях законодательством страны регистрации Поставщика. |
| **АО «КЭИС “Узбекинвест”**  **“Uzbekinvest” EIIC JSC** | **[\_\_\_Наименование Поставщика ру/ан\_\_\_]** |
| г. Ташкент, 100097  ул. Чупон ота, 6  ИНН 201222058, ОКЭД 65120  р/с №20216000800598682001  в Юнусабадском филиале НБ ВЭД РУз  МФО 00836  Тел: (371) 120 03 52, факс: 235 92 96.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_ |
| М.П. / SEAL | М.П. / SEAL |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Codes of Practice** | | **Свод Процедур** | |
| **1. INTRODUCTION** | | **1. ВВЕДЕНИЕ** | |
| These Codes of Practice have been structured in accordance with the applicable requirements of the accreditation bodies whose accreditation is currently held by the Company above mentioned (the "Certification Body"). These Codes apply also to certification outside accredited schemes. | | Настоящий Свод процедур составлен в соответствии с установленными требованиями аккредитационных органов, которыми Компания (далее «Орган по сертификации») аккредитована в настоящее время. Настоящий Свод процедур применим также к сертификации, выходящей за рамки аккредитационных схем. | |
| **2. SCOPE** | | **2. ОБЛАСТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ** | |
| The Certification Body provides services to persons, firms or companies (each a "Client"). The Certification Body may provide its services directly or, in its absolute discretion, through (a) its own employees, (b) any \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ affiliated company or (c) any other person or organisation, as may be entrusted by the Certification Body. Where part of the work is subcontracted to others, the Certification Body retains full responsibility for granting, maintaining, extending, reducing, suspending or withdrawing certification and for ensuring that properly documented agreements are in place.  The Certification Body will notify its clients of any changes to the requirements for certification within a reasonable timeframe. | | Орган по сертификации предоставляет услуги отдельным лицам, фирмам или компаниям (именуемым в дальнейшем "Клиент"). Орган по сертификации предоставляет свои услуги непосредственно или исключительно по своему усмотрению, через (а) своих сотрудников, (b) любую аффилированную компанию \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ или (с) любое физическое лицо или организацию, на которые Орган по сертификации может возложить соответствующие полномочия. Если часть работы передается субподрядчикам, Орган по сертификации продолжает нести полную ответственность за выдачу, поддержку, продление срока действия, сокращение объема сертифицированных услуг, приостановку или аннулирование сертификации и за гарантию наличия соответствующим образом документированных соглашений.  Орган по сертификации в разумные сроки уведомляет своих клиентов о любых изменениях в требованиях к сертификации. | |
| **3. CONFIDENTIALITY** | | **3. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** | |
| The Certification Body maintains confidentiality at all levels of its organisation concerning information obtained in the course of its business. No information will be disclosed to any third party unless in response to legal process or required by an accreditation body as part of the accreditation process. The Client's name, location, scope of certification and contact numbers may be entered into relevant directories. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ maintains its own directory of certified clients which is publicly available via the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ web site. This will show the status of any suspended, cancelled or withdrawn certificates. | | Орган по сертификации соблюдает конфиденциальность на всех уровнях своей организации в отношении информации, получаемой им в ходе ведения дел. Информация не разглашается третьим сторонам, за исключением действий по запросу суда или по требованию аккредитационного органа в рамках процесса аккредитации. Наименование клиента, месторасположение, область сертификации и контактные телефоны могут быть включены в соответствующие справочники. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ведет свой собственный справочник сертифицированных клиентов, доступный широкой публике на вебсайте \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. На вебсайте будет воспроизводиться статус любых временно недействующих, отмененных или отозванных сертификатов. | |
| **4. ORGANISATIONAL STRUCTURE** | | **4. ОРГАНИЗАЦИОННАЯ СТРУКТУРА** | |
| A copy of the organisation chart of the Certification Body, showing the responsibility and reporting structure of the organisation, and documentation identifying the legal status of the Certification Body are available on request. | | Экземпляр организационной схемы Органа по сертификации, показывающей распределение обязанностей и структуру подчинения и отчетности в организации, и документация, определяющая юридический статус Органа по сертификации, представляется по требованию. | |
| **5. APPLICATION FOR CERTIFICATION** | | **5. Подача заявки на СЕРТИФИКАЦИЮ** | |
| On receipt of a completed Questionnaire (provided by the Certification Body upon request), a Proposal is sent to the Client outlining the scope and costs of the services together with an Application for Certification. Once the Application is returned, together with any due payments and controlled copies of relevant documentation and samples, the project will be allocated to an auditor who will be responsible for ensuring that the services are carried out in accordance with the procedures of the Certification Body. | | По получении заполненной анкеты-вопросника (предоставляемой Органом по сертификации по запросу) Клиенту направляется Предложение с описанием объема и стоимости услуг вместе с Заявкой на сертификацию. По возвращении Заявки и после того, как будет произведена причитающаяся оплата и предоставлены контролируемые копии необходимых документов, а также образцы, задание передается аудитору, который будет отвечать за то, чтобы услуги были предоставлены в соответствии с процедурами Органа по сертификации. | |
| **6. CLIENT'S OBLIGATIONS** | | **6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КЛИЕНТА** | |
| In order to obtain and retain certification, the Client shall comply with the following procedures and rules: | | Для получения и сохранения сертификата Клиент должен соблюдать следующие правила и выполнять следующие процедуры: | |
| (a) the Client shall make available to the Certification Body all documents, samples of products, drawings, specifications and other information required by the Certification Body to complete the assessment programme and shall appoint a designated person who is authorised to maintain contact with the Certification Body; | | (a) Клиент предоставляет Органу по сертификации все документы, образцы изделий, чертежи, спецификации и другую информацию, запрашиваемую Органом по сертификации для проведения программы оценки, и назначает лицо, уполномоченное поддерживать контакт с Органом по сертификации; | |
| (b) the Certification Body, if not satisfied that all certification requirements are met, shall inform the Client of those aspects in which the application has failed; | | (b) если Орган по сертификации считает, что не все сертификационные требования выполнены, он информирует Клиента о неудовлетворяющих требованиям аспектах заявки; | |
| (c) when the Client can show that remedial action has been taken by it, within the time limit specified by the Certification Body, to meet all the requirements, the Certification Body will arrange, at additional cost to the Client, to repeat only the necessary parts of the assessment; | | (c) если Клиент может доказать, что за период времени, установленный Органом по сертификации, Клиентом были приняты корректирующие меры для устранения нарушений требований, Орган по сертификации организует за дополнительную оплату со стороны Клиента повторное проведение необходимых этапов оценки; | |
| (d) if the Client fails to take acceptable remedial action within the specified time limit it may be necessary for the Certification Body, at additional cost, to repeat the assessment in full; | | (d) если Клиент не принимает приемлемых корректирующих мер в течение установленного срока, Сертификационный орган может за дополнительную оплату со стороны Клиента провести повторную оценку в полном объеме; | |
| (e) identification of conformity shall refer only to the sites or products assessed as specified in the Certificate or other attachments which may accompany the Certificate. | | (е) установление соответствия относится только к площадкам или изделиям, оценка которых была произведена и указанным в Сертификате или других документах, которые могут прилагаться к Сертификату; | |
| (f) Client shall when requested accommodate the presence of observers during assessments. E.G. accreditation auditors, or trainee auditors. | | (f) Клиент по требованию обеспечивает присутствие во время проведения оценки наблюдателей, например, аудиторов со стороны Аккредитационного органа или аудиторов-стажеров. | |
| **7. ISSUANCE OF CERTIFICATE** | | **7. ВЫДАЧА СЕРТИФИКАТА** | |
| When the Certification Body is satisfied that the Client meets all the certification requirements, it will inform the Client and issue a Certificate. The Certificate shall remain the property of the Certification Body and may only be copied or reproduced for the benefit of a third party if the word "copy" is marked thereon. | | Если Орган по сертификации считает, что Клиент выполняет все сертификационные требования, он информирует Клиента об этом и выпускает Сертификат. Сертификат остается собственностью Органа по сертификации, и его копия может быть снята или он может быть воспроизведен для третьей стороны только со штампом «копия». | |
| The Certificate will remain valid, until it's expiry, unless surveillance reveals that the management system and/or products of the Client no longer meet the standards, norms or regulations. | | Сертификат будет оставаться юридически действительным вплоть до истечения срока его действия, если инспекционная проверка не выявит, что система менеджмента и/или продукция Клиента больше не удовлетворяет требованиям стандартов или нормативных актов. | |
| The Company reserves the right to decide, on a case by case basis, at its sole discretion and after taking into account various local requirements, that the issuance of the Certificate will be conditioned to the full payment of the Company's fees and costs in connection with the said Certificate or any prior services performed for the Client. | | Компания сохраняет за собой право принимать решение в каждом конкретном случае по своему усмотрению и с учетом различных местных требований, о том, что выпуск Сертификата будет обусловлен выплатой в полном объеме вознаграждений и расходов Компании в связи с указанным Сертификатом или любыми услугами, предварительно оказанными Клиенту. | |
| **8. CERTIFICATION MARKS** | | **8. СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЗНАКИ** | |
| Upon issuance of a Certificate, the Certification Body may also authorise the Client to use a designated certification mark. A Client's right to use any such mark is contingent on maintaining a valid Certificate in respect of the certified management system or products and compliance with the Regulations governing the use of the mark issued by the Certification Body. A Client who has been authorised to use the mark of an accrediting body must also comply with the rules governing the mark of such body. Improper use of such a mark is non-conformity with certification requirements and could result in suspension of certification. | | При выдаче Сертификата Орган по сертификации может также предоставить Клиенту право использовать определенный сертификационный знак. Право Клиента на использование такого знака обуславливается наличием у него действующего Сертификата на сертифицированную систему менеджмента или продукцию, а также соблюдением Правил, регулирующих применение знака, выдаваемого Органом по сертификации. Клиент, которому предоставлено право использовать сертификационный знак аккредитационного органа, должен также соблюдать правила, регулирующие использование знака подобного органа. Неправомерное использование указанного знака является несоблюдением сертификационных требований и может привести к приостановлению действия сертификации. | |
| **9. SURVEILLANCE** | | **9. ИНСПЕКЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ** | |
| Periodic surveillances shall be carried out and shall cover aspects of the management system, documentation, manufacturing and distributing processes and products, depending on the type of certification services provided, at the discretion of the nominated auditor. The Client shall give access to all sites or products for surveillance purposes whenever deemed necessary and the Certification Body shall reserve the right to make unannounced visits as required. | | Периодически проводятся инспекционные проверки, охватывающие различные аспекты системы менеджмента, документации, процесса производства и сбыта, а также продукции, в зависимости от вида предоставляемых сертификационных услуг, по усмотрению назначенного аудитора. Клиент обеспечивает доступ ко всем рабочим площадкам или продукции для инспекционных проверок, когда это считается необходимым, и Орган по сертификации оставляет за собой право при необходимости наносить визиты без предупреждения. | |
| The Client shall maintain a register recording all customer complaints and safety-related incidents reported by an enforcing authority or users relating to those covered by the Certificate and make this available to the Certification Body on request. | | Клиент ведет реестр, в который вносятся все жалобы покупателей и любые происшествия, связанные с безопасностью в области, охваченной Сертификатом, на основе информации контролирующих органов власти или пользователей, и предоставляет его Органу по сертификации по его требованию. | |
| The Client shall be informed of the results of each surveillance visit. | | Результаты каждой инспекционной проверки доводятся до сведения Клиента. | |
| **10. RENEWAL OF CERTIFICATION** | | **10. ВОЗОБНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СЕРТИФИКАТА** | |
| Clients wishing to revalidate Certificates approaching the end of their cycles shall apply under the procedure set forth in Clause 5. Clients are generally informed of the requirement for recertification during the pre-recertification visit which is the last surveillance visit of each cycle, but sole responsibility for timely filing the recertification application shall be with the Client. | | Для продления действия Сертификата в конце его срока действия Клиенту необходимо подать заявку в соответствии с процедурой, изложенной в Пункте 5. Клиента обычно информируют о требованиях в области ресертификации в ходе последней инспекционной проверки в рамках каждого сертификационного цикла, но исключительную ответственность за своевременную подачу заявки на возобновление несет Клиент. | |
| **11. EXTENSION OF CERTIFICATION** | | **11. РАСШИРЕНИЕ ОБЛАСТИ СЕРТИФИКАЦИИ** | |
| In order to extend the scope of a Certificate to cover additional sites or products, Client shall complete a new Questionnaire. The application procedure outlined in Clause 5 will be followed and an assessment will be carried out on those areas/products not previously covered. The cost of extending the scope of certification will be based on the nature and programme of work. | | Для расширения области применения (действия) Сертификата с целью охвата дополнительных рабочих площадок или видов продукции Клиенту необходимо заполнить новую анкету-вопросник. Применяется процедура подачи заявки, изложенная в Пункте 5, и проводится оценка тех областей/изделий, которые не были охвачены ранее. Стоимость расширения области применения (действия) Сертификата базируется на характере и программе работ. | |
| Following a successful assessment an amended Certificate will be issued covering those aspects covered by the extended Scope. | В случае успешной проверки Клиенту будет выдана новая версия Сертификата, охватывающая аспекты, входящие в расширенную область действия. | |
| **12. SYSTEM/PRODUCT MODIFICATION** | **12. МОДИФИКАЦИЯ СИСТЕМЫ ИЛИ ПРОДУКЦИИ** | |
| The Client shall inform the Certification Body, in writing, of any intended modification to the management system, products or manufacturing process which may affect compliance with the standards, norms or regulations. The Certification Body will determine whether the notified changes require additional assessment. Failure to notify the Certification Body of any intended modification may result in suspension of the Certificate. | Клиент сообщает Органу по сертификации в письменном виде о любых планируемых изменениях системы менеджмента, продукции или производственного процесса, которые могут повлиять на соответствие требованиям стандартов и нормативных актов. Орган по сертификации определяет, требуют ли объявленные изменения дополнительной оценки. Неуведомление Органа по сертификации о любых планируемых изменениях может привести к приостановлению действия Сертификата. | |
| **13. PUBLICITY BY CLIENT** | **13. ОГЛАСКА СО СТОРОНЫ КЛИЕНТА** | |
| In compliance with the applicable Regulations governing the relevant mark(s), a Client may render public that its relevant management system or products have been certified and may print the relevant certification mark on stationery and publicity materials relating to the scope of certification. | При соблюдении действующих Правил, регулирующих использование соответствующего сертификационного знака (знаков), Клиент может сделать достоянием общественности факт сертификации своей системы менеджмента или продукции и может использовать соответствующий сертификационный знак в своей печатной офисной продукции и в рекламных материалах, имеющих отношение к области применения (действия) сертификации. | |
| In any case, the Client shall ensure that its announcements and advertising material do not create confusion or could otherwise mislead third parties about certified and non-certified systems, products or sites. | В любом случае, Клиент обеспечивает отсутствие в своих сообщениях или рекламных материалах какого-либо смешения сертифицированных и несертифицированных систем, изделий или площадок или иной информации, которая может ввести в заблуждение третьи стороны относительно сертификации тех или иных систем, изделий или площадок Клиента. | |
| **14. MISUSE OF CERTIFICATE AND CERTIFICATION MARK** | **14. НЕПРАВОМЕРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРТИФИКАТА И СЕРТИФИКАЦИОННОГО ЗНАКА** | |
| The Certification Body shall take suitable action, at the expense of the Client, to deal with incorrect or misleading references to certification or use of Certificates and certification marks. These include suspension or withdrawal of Certificate, legal action and/or publication of the transgression. | Орган по сертификации принимает соответствующие меры за счет Клиента в связи с неправомерными или вводящими в заблуждение ссылками на сертификацию или использованием Сертификатов и сертификационных знаков. К подобным мерам относятся приостановление действия или отзыв Сертификата, судебный иск и/или публикация информации о нарушении. | |
| **15. SUSPENSION OF CERTIFICATE** | **15. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СЕРТИФИКАТА** | |
| A Certificate may be suspended by the Certification Body for a limited period in cases such as the following: | Действие Сертификата может быть приостановлено Органом по сертификации на ограниченный период времени в следующих случаях: | |
| (a) if a Corrective Action Request has not been satisfactorily complied with within the designated time limit; or | 1. если не выполнена надлежащим образом в установленный срок Заявка на проведение корректирующих мероприятий; | |
| (b) if a case of misuse as described in Clause 14 is not corrected by suitable retractions or other appropriate remedial measures by the Client; or | 1. если ситуация с неправомерным использованием, описанным в Пункте 14, не исправлена путем соответствующих опровержений или с помощью других надлежащих мер со стороны Клиента; | |
| (c) if there has been any contravention of the Proposal, Application for Registration, General Conditions for Certification Services, these Codes of Practice or the Regulations governing the use of the certification mark; or | 1. если имелись нарушения Предложения, Заявки на Регистрацию, Общих условий оказания услуг по сертификации, настоящего Свода процедур или Положений, регулирующих использование Сертификационного знака; | |
| (d) if products are being placed on the market in an unsafe or non-conforming condition. | 1. если продукция предлагается на рынок в небезопасном или несоответствующем состоянии. | |
| (e) if audits are not carried out within the prescribed timeframe. | (е) если аудиторские проверки не проводились в заданные сроки. | |
| The Client shall not identify itself as certified and shall not use any certification mark on any products that have been offered under a suspended Certificate. | Клиент не должен заявлять о том, что он сертифицирован, и использовать сертификационные знаки на изделиях, имеющих отношение к Сертификату, действие которого приостановлено. | |
| The Certification Body will confirm in writing to the Client the suspension of a Certificate. At the same time, the Certification Body shall indicate under which conditions the suspension will be removed. At the end of the suspension period, an investigation will be carried out to determine whether the indicated conditions for reinstating the Certificate have been fulfilled. On fulfilment of these conditions the suspension shall be lifted and the Client notified of the Certificate reinstatement. If the conditions are not fulfilled the Certificate shall be withdrawn. | Орган по сертификации выдает Клиенту письменное подтверждение приостановления действия Сертификата. Одновременно Орган по сертификации указывает на каких условиях приостановление будет отменено. В конце периода приостановления проводится расследование для определения факта выполнения или невыполнения указанных условий восстановления действия Сертификата. При выполнении этих условий приостановление отменяется, и Клиент извещается о восстановлении действия Сертификата. Если условия не выполнены, Сертификат отзывается. | |
| All costs incurred by the Certification Body in suspending and reinstating a Certificate will be charged to the Client. | Все расходы Органа по сертификации на приостановление и восстановление действия Сертификата оплачиваются Клиентом. | |
| **16. WITHDRAWAL OF CERTIFICATE** | **16. ОТЗЫВ СЕРТИФИКАТА** | |
| A Certificate may be withdrawn if (i) the Client takes inadequate measures in case of suspension; (ii) in the case of product certification, the products do not conform to the standards, norms or regulations or are no longer offered; or (iii) the Certification Body terminates its contract with the Client. In any of these cases, the Certification Body has the right to withdraw the Certificate by informing the Client in writing. | Сертификат может быть отозван, если (i) Клиент не принимает должных мер в случае приостановления его действия; (ii) в случае сертификации продукции, если продукция больше не соответствует требованиям стандартов и нормативных актов, либо снимается с производства; или (iii) если Орган по сертификации расторгает контракт с Клиентом. В любом из этих случаев Орган по сертификации имеет право отозвать Сертификат, известив об этом Клиента в письменном виде. | |
| The Client may give notice of appeal (see Clause 19). | Клиент может заявить апелляцию (см. Пункт 19). | |
| In cases of withdrawal, no reimbursement of assessment fees shall be given and withdrawal of the Certificate shall be published by the Certification Body and notified to the appropriate accreditation body, if any. | В случае отзыва платеж за оценку не компенсируется, и факт отзыва Сертификата публикуется Органом по сертификации и доводится до сведения соответствующего аккредитационного органа, если подобный существует. | |
| **17. CANCELLATION OF CERTIFICATE** | **17. АННУЛИРОВАНИЕ СЕРТИФИКАТА** | |
| A Certificate will be cancelled if (i) the Client advises the Certification Body in writing that it does not wish to renew the Certificate or goes out of business, (ii) the Client no longer offers the products or (iii) the Client does not timely commence application for renewal. | Сертификат аннулируется, если (i) Клиент извещает Орган по сертификации в письменной форме о своем нежелании возобновлять Сертификат или о ликвидации предприятия, (ii) Клиент больше не предлагает данную продукцию, либо (iii) Клиент своевременно не начинает процедуру возобновления. | |
| In cases of cancellation no reimbursement of assessment fees shall be given and notified to the appropriate accreditation body, if any. | В случае аннулирования платеж за оценку не компенсируется, и факт аннулирования Сертификата доводится до сведения соответствующего аккредитационного органа, если подобный существует. | |
| **18. RECOGNITION OF ACCREDITED ORGANISATIONS** | **18. ПРИЗНАНИЕ АККРЕДИТОВАННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ** | |
| The Certification Body, in its absolute discretion, generally recognises the certificates issued by other accredited organisations where this does not compromise the integrity of a system or product certification scheme. | Орган по сертификации, по своему усмотрению, обычно признает сертификаты, выданные другими аккредитованными организациями, если это не нарушает целостность схемы сертификации системы или продукции. | |
| **19. APPEALS** | **19. АПЕЛЛЯЦИИ** | |
| The Client has the right to appeal any of the decisions made by the Certification Body. | Клиент имеет право заявлять апелляцию на решения, принятые Органом по сертификации. | |
| Notification of the intention to appeal must be made in writing and received by the Certification Body within seven days of receipt. | Уведомление о намерении апеллировать должно быть выполнено в письменном виде и получено Органом по сертификации в течение семи дней после получения уведомления о невыдаче, приостановлении действия или отзыве Сертификата. | |
| An Appeals Form will be sent to the Client for completion and must be returned to the Certification Body within 14 days of receipt, supported by relevant facts and data for consideration during the Appeals Procedure. | Клиенту направляется для заполнения Форма апелляции, которая должна быть возвращена в Орган по сертификации в течение 14 дней после получения с приложением соответствующих фактов и данных для рассмотрения в ходе Процедуры апелляции. | |
| All appeals are forwarded to the Certification Body and are put before the appeal's committee. The Certification Body shall be required to submit evidence to support its decision. Any decision of the Certification Body shall remain in force until the outcome of the appeal. | Все апелляции направляются в Орган по сертификации и выносятся на рассмотрение апелляционного комитета. Орган по сертификации должен представить доказательства для обоснования своего решения. Любое решение Органа по сертификации остается в силе до тех пор, пока не будут оглашены результаты апелляции. | |
| The decision of the appeal's committee shall be final and binding on both the Client and the Certification Body. Once the decision regarding an appeal has been made, no counter-claim by either party in dispute can be made to amend or change this decision. | Решение апелляционного комитета является окончательным и обязательным как для Клиента, так и для Органа по сертификации. После принятия решения по апелляции ни одна из сторон в споре не может подавать контр-иски с целью изменения или пересмотра этого решения | |
| In instances where the appeal has been successful no claim can be made against the Certification Body for reimbursement of costs or any other losses incurred. | В случае если апелляция была успешной, Органу по сертификации не может быть предъявлено никакого иска с целью компенсации расходов или иных понесенных убытков. | |
| **20. COMPLAINTS** | **20. ЖАЛОБЫ** | |
| If anybody has cause to complain to the Certification Body, the complaint shall be made in writing, without delay, and addressed to the Certification Manager of the Certification Body. If the complaint is made against the Certification Manager, the letter of complaint shall be addressed to the Managing Director of the Certification Body. | Если у кого-либо есть основания подать жалобу на Орган по сертификации, такая жалоба подается в письменном виде, незамедлительно и адресуется Руководителю отдела сертификации Органа по сертификации. Если жалоба подается на Руководителя отдела сертификации, письмо с жалобой адресуется Управляющему Органа по сертификации. | |
| The complaint shall be acknowledged in writing following receipt. The complaint will then be independently investigated by the Certification Body and closed on satisfactory conclusion of the investigation. Following closure the complainant will be informed that the investigation has reached its conclusion. | Получение жалобы подтверждается в письменном виде. После этого жалоба будет независимым образом рассмотрена Органом по сертификации, и по результатам рассмотрения будет вынесено приемлемое заключение. После окончания рассмотрения подающая жалобу сторона будет уведомлена о выдаче заключения. | |
| **21. publication** | **21. Опубликование** | |
|  |  | |
| THE CERTIFICATION BODY RESERVES THE RIGHT TO ADD TO, DELETE OR CHANGE THESE CODES OF PRACTICE WITHOUT PRIOR NOTIFICATION. | ОРГАН СЕРТИФИКАЦИИ ОСТАВЛЯЕТ ЗА СОБОЙ ПРАВО ДОПОЛНЯТЬ, СОКРАЩАТЬ ИЛИ ИЗМЕНЯТЬ НАСТОЯЩИЙ СВОД ПРОЦЕДУР БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО УВЕДОМЛЕНИЯ. | |
|  |  | |
| UNLESS OTHERWISE EXPLICITLY AGREED IN WRITING, ALL SERVICES ARE PERFORMED ACCORDING TO THE GENERAL CONDITIONS FOR *GENERAL CONDITIONS FOR CERTIFICATION SERVCES*. IN CASE OF CONFLICT WITH ANY OTHER PROVISION, THE LATTER SHALL PREVAIL. | ЕСЛИ ИНОЕ ЧЕТКО НЕ СОГЛАСОВАНО В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ, ВСЕ УСЛУГИ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ В СООТВЕТСТВИИ С *ОБЩИМИ УСЛОВИЯМИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ ПО СЕРТИФИКАЦИИ.* В СЛУЧАЕ КОНФЛИКТА С ЛЮБЫМ ДРУГИМ ПОЛОЖЕНИЕМ, ПОСЛЕДНИЕ ИМЕЮТ ПРЕИМУЩЕСТВЕННУЮ СИЛУ. | |
|  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **АО «КЭИС “Узбекинвест”**  **“Uzbekinvest” EIIC JSC** | **[\_\_\_Наименование Поставщика\_\_\_]** |
| г. Ташкент, 100097  ул. Чупон ота, 6  ИНН 201222058, ОКЭД 65120  р/с №20216000800598682001  в Юнусабадском филиале НБ ВЭД РУз  МФО 00836  Тел: (371) 120 03 52, факс: 235 92 96.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_  М.П. / SEAL | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_  М.П. / SEAL |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Regulations governing the use of** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **system Certification Mark** | | **Положения, РЕГУЛИРУЮЩИЕ использованиЕ Сертификационного Знака** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **1. INTRODUCTION** | | **1. ВВЕДЕНИЕ** |
| These Regulations relate to the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (the "Certification Mark") as shown in the Appendix 1 owned by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and licensed to the Certification Body for the purposes hereof. | | Настоящие положения относятся к Сертификационному знаку \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ («Сертификационный знак»), приведенному в Приложении 1, принадлежащему компании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и предоставленному по лицензии Органу по сертификации для целей описанных ниже. |
| The Certification Mark shown in Appendix 1 is an example and it should never be used by the Client as is. The Certification Body will provide the Client with the right logo to be used. | | Сертификационный знак, приведенный в Приложении 1 как образец, не может быть использован клиентом как таковой. Орган по сертификации предоставит Клиенту надлежащий логотип для использования. |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ reserves the right to replace the Certification Mark as shown in the Appendix 1 by another certification mark at any time. | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ оставляет за собой право заменять Сертификационный знак, приведенный в Приложении 1, любым другим сертификационным знаком в любое время. |
| Use of the Certification Mark for a renewable three-year period is strictly limited to the Client whose management system has been successfully certified by the Certification Body. | | Сертификационный знак может использоваться в течение трехлетнего периода с возможностью пролонгации только Клиентом, система менеджмента которого была успешно сертифицирована Органом по сертификации. |
| **2. DEFINITIONS** | | **2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
| In these Regulations: | | В данных Положениях: |
| (a) “Accreditation Body” means the body that has accredited the Certification Body for certifying management systems of third parties. | | (a) “Аккредитационный орган” означает орган, который аккредитовал Орган по сертификации для сертификации систем менеджмента третьих сторон. |
| (b) “Accreditation Mark” means the Accreditation Body’s mark licensed to the Certification Body and that may be sub licensed to the Client whose management system has been successfully certified unless the Accreditation Body does not permit its use. | | (b) “Аккредитационный знак” означает знак Аккредитационного органа, предоставленный по лицензии Органу по Сертификации; указанный знак может быть передан по сублицензии Клиенту, система менеджмента которого успешно прошла сертификацию, если Аккредитационный орган не запретит его использование. |
| (c) “Certificate” means the certificate of conformity and assessment schedule issued by the Certification Body specifying the scope of certification of the Client. | | (c) “Сертификат” означает сертификат соответствия и программы оценивания, выпускаемый Органом по сертификации и определяющий область сертификации Клиента. |
| (d) "Certification Scheme number" means the number which is indicated in each particular Standard. | | (d) "Номер сертификационной схемы" означает номер, указанный в каждом определенном Cтандарте. |
| (e) “Client” means the company to whom a Certificate is issued. | | (e) “Клиент” означает компанию, для которой выпускается Сертификат. |
| (f) “Codes of Practice” means a technical document describing \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ conditions under which the Certificate and the Certification Mark may be delivered, renewed, suspended or cancelled. | | (f) “Свод процедур” означает технический документ, описывающий условия \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, при которых производится доставка, обновление, приостановка действия или отзыв Сертификата и Сертификационного знака. |
| (g) “Communication Media” means Client's advertising such as advertisements, displays, posters, TV advertisements, promotional videos, web sites, brochures, Client's promotional goods such as pocket diary, coffee mugs, coasters, doormats; Client's outdoor advertisements such as billboards and signs; Client's stationery such as sales and contractual documents, letterheads, business cards, invoices, compliment slips, delivery slips; Client’s vehicles, Client's flags and window stickers and any other communication media intended for his customers. | | (g) “Средства коммуникации” – это рекламные материалы Клиента: рекламные объявления, телевизионная реклама, постеры, видеоролики, вебсайты, брошюры, сувенирная продукция, такая, как ежедневники, кружки, подставки разного рода, коврики; наружная реклама Клиента (рекламные щиты и вывески); офисные принадлежности Клиента (документы коммерческого характера, фирменные бланки, визитные карточки, счета, открытки, вкладыши в корреспонденцию); транспортные средства Клиента, флаги и оконные наклейки, и другие каналы информации, предназначенные для потребителя Клиента. |
| (h) "Improper Use" of the Certification Mark means any use which infringes these Regulations. It also means imitation, counterfeiting and dilution of the Certification Mark. | | (h) "Ненадлежащее использование" Сертификационного знака означает любое использование, нарушающее настоящие Положения. Этот термин означает также копирование, подделку и подмену Сертификационного знака. |
| (i) “Standard” means the specifications that the management system should present as well as the means of controlling the compliance of the management system to these specifications. | | (I) “Стандарт” означает технические требования, предъявляемые к системе менеджмента, а также средства контроля соответствия системы этим требованиям. |
| (j) “Use” means the lawful, authorized, restricted, non-exclusive, limited and revocable right to use the Certification Mark. | | (j) “Использование” означает законное, санкционированное, регламентируемое, не эксклюзивное, ограниченное и аннулируемое право использования Сертификационного знака. |
| **3. USE OF THE CERTIFICATION MARK** | | **3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРТИФИКАЦИОННОГО ЗНАКА** |
| 3.1 The Client agrees that : | | 3.1 Клиент выражает свое согласие с тем, что: |
| (a) It will use the Certification Mark only in the manner prescribed herein and in the Certificate. | | (a) Будет использовать Сертификационный знак так, как предписано в настоящем документе и в Сертификате. |
| (b) It will use the Certification Mark only in relation to its scope of certification. | | (b) Будет использовать Сертификационный знак только в пределах области сертификации. |
| (c) It will use the Certification Mark on its Communication Media in such a way as to create no confusion between matters referred to in the scope of certification and other matters. | | (c) Будет использовать Сертификационный знак в Средствах коммуникации так, чтобы не вводить в заблуждение относительно области сертификации. |
| (d) It will not use the Certification Mark on its products and their primary packaging in order to avoid confusion with product certification; However, it may use the Certification Mark on larger boxes or over-packaging that can be reasonably considered as not reaching end-users but only in association with a statement that the product was manufactured in a plant whose management system has been certified. | | (d) Не будет использовать Сертификационный знак на своей продукции и первичной упаковке, чтобы он не мог быть истолкован как подтверждение соответствия продукции; однако Клиент может использовать Сертификационный знак на коробах или транспортной таре, относительно которых можно обоснованно сказать, что они не доходят до конечного потребителя, но исключительно в сопровождении фразы о том, что продукт был изготовлен на предприятии с сертифицированной системой менеджмента. |
| (e) It may use the Certification Mark on stationery such as sales and contractual documents, letterheads, business cards, invoices, compliment slips, delivery slips, on advertising such as advertisements, displays, posters, TV advertisements, promotional videos, web sites, brochures, on outdoor advertisements such as billboards and signs, on flags, on vehicles, on larger boxes or on over-packaging not reaching end users, on window stickers, on promotional goods such as pocket diaries, coffee mugs, coasters, doormats. | | (e) Может использовать Сертификационный знак на офисных принадлежностях (документы коммерческого характера, фирменные бланки, визитные карточки, счета, открытки и вкладыши в корреспонденцию), рекламных материалах (рекламные объявления, телевизионная реклама, постеры, видеоролики, вебсайты, брошюры), в наружной рекламе Клиента (рекламные щиты и вывески); на флагах, транспортных средствах, коробах или транспортной таре, не доходящих до конечных пользователей, на оконных наклейках, на сувенирной продукции, таких как ежедневники, кружки, подставки, коврики. |
| (f) When used on flags, on vehicles, on larger boxes or on over-packaging not reaching end users, on window stickers, on promotional goods such as pocket diaries, coffee mugs, coasters, doormats, the Certification Mark shall be used without the Accreditation Mark. | | (f) При использовании Сертификационного знака на флагах и транспортных средствах, на коробах или транспортной таре, не доходящих до конечных пользователей, на оконных наклейках и на сувенирной продукции, такой как ежедневники, кружки, подставки, коврики, Сертификационный знак используется без Аккредитационного знака. |
| (g) It may use the Accreditation Mark on stationery such as sales and contractual documents, letterheads, business cards, invoices, compliment slips, delivery slips, on advertising such as advertisements, displays, posters, TV advertisements, promotional videos, web sites, brochures, on outdoor advertisements such as billboards and signs provided that the Accreditation Mark appears in close association with the Certification Mark and that the Accreditation Body has permitted such use. | | (g) Может использовать Аккредитационный знак на канцелярской печатной продукции, такой как документы коммерческого характера, фирменные бланки, визитные карточки, счета, открытки и вкладыши в корреспонденцию, в рекламных материалах, таких как рекламные объявления, телевизионная реклама, постеры, видеоролики, вебсайты, брошюры,, в наружной рекламе (рекламные щиты и вывески) при условии, что Аккредитационный знак размещен внепосредственной близи с Сертификационным знаком и Аккредитационный орган разрешает подобное использование. |
| (h) It will not use the Certification Mark or the Accreditation Mark on test reports or certificates of compliance such as calibration certificates or certificates of analysis. | | (h) Не будет использовать Сертификационный знак или Аккредитационный знак в протоколах испытаний или сертификатах соответствия, таких как сертификаты о калибровке или сертификаты анализа. |
| (i) It may use the Certification Mark on its web site, provided that the Certification Mark is used as an hypertext link from its web site to the following URL of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | (i) Может использовать Сертификационный знак на своем вебсайте при условии, что Сертификационный знак используется на его вебсайте в качестве гипертекстовой ссылки на вебстраницу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| (j) It will not, during the period of validity of the Certificate or thereafter, register or attempt to register the Certification Mark or any imitation thereof, make or assert any claim of ownership to the Certification Mark and dispute the right of the Certification Body, its successors or assigns, to authorize the use of the Certification Mark as provided herein. | | (j) Не будет в течение срока действия Сертификата или после его истечения регистрировать или предпринимать попытки зарегистрировать Сертификационный знак или любую его имитацию, предъявлять или декларировать претензии на владение Сертификационным знаком и оспаривать права Органа по сертификации или его правопреемников на разрешение использования Сертификационного знака, как предусмотрено в настоящем документе. |
| (k) It will, upon the suspension, withdrawal or cancellation of the Certificate, forthwith discontinue the use of the Certification Mark or any reference thereto, of the Accreditation Mark and will not thereafter use any copy or imitation thereof. | | (k) После приостановки, отзыва или отмены Сертификата прекращает использовать Сертификационный знак и любые ссылки на него или на Аккредитационный знак и не будет использовать какие-либо его копии или имитации. |
| (l) In case of take-over or merger, written permission from the Certification Body is mandatory in order to transfer the right to use the Certification Mark. | | (l) В случае слияния или поглощения получает в обязательном порядке письменное разрешение Органа по сертификации на передачу права использования Сертификационного знака. |
| 3.2 Use of the Certification Mark does not exonerate the Client from any liability imposed by law regarding the performance of its services and the performance, design, manufacturing, shipment, sale or distribution of its products. | | 3.2 Использование Сертификационного знака не освобождает Клиента от любых видов ответственности, налагаемых законом в отношении характеристик его услуг и характеристик, разработки, производства, поставки, продажи или распространения его продукции. |
| **4. MONITORING OF THE CLIENT** | | **4. КОНТРОЛИРОВАНИЕ КЛИЕНТА** |
| The Certification Body may during the entire period of validity of the Certification Mark make or entrust a representative to make all checks deemed necessary using the methods and frequencies indicated in the Standards. Checks will ensure that the Standard inherent to each management system is applied and that conformity to these Regulations and to the Codes of Practice is maintained. | | Орган по сертификации в течение всего срока действия Сертификационного знака может поручать своему представителю проведение всех проверок, которые будут сочтены необходимыми, с использованием методов и с периодичностью, предписанными Стандартом. В ходе проверок будет контролироваться применение требований Стандарта, соответствующего каждой системе управления, и выполнение требований настоящих Положений и Свода процедур. |
| **5. PENALTIES AND APPEAL** | | **5. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ И АПЕЛЛЯЦИЯ** |
| In case of improper use of the Certification mark, the Certification Body may forthwith suspend or withdraw the certification and the right to use the Certification Mark in accordance with the sanctions procedures that will be provided by the Certification Body upon request. The Client may appeal the Certification Body’s decision in accordance with the appeal procedure that will be provided by the Certification Body upon request. | | В случае ненадлежащего использования Сертификационного знака Орган по сертификации может немедленно приостановить или аннулировать сертификацию и право на использование Сертификационного знака в соответствии с процедурными санкциями, которые по запросу будут наложены Органом по сертификации. Клиент может обжаловать решение Органа по сертификации в соответствии с процедурой апелляции, предоставляемой Органом по сертификации по запросу. |
| **6. RENUNCIATION** | | **6. ОТКАЗ ОТ ПРАВА НА СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ ЗНАК** |
| The Client may renounce or suspend use of the Certification Mark for a certain period of time. It will give the Certification Body written notification and make all changes regarding its Communication Media. Based on this information the Certification Body shall inform the Client of the terms and conditions for temporary or definitive termination of use of the Certification Mark. | Клиент может отказаться от использования Сертификационного знака или приостановить его использование на определенный период времени. При этом он должен письменно уведомить Орган по сертификации и внести все соответствующие изменения в свои Средства коммуникации. Основываясь на этой информации, Орган по сертификации извещает Клиента о сроках и условиях временного или окончательного прекращения использования Сертификационного знака |
| **7. FINANCIAL CONDITIONS** | **7. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ** |
| The financial conditions for authorization to use the Certification Mark are included in the contract between the Certification Body and the Client. | Финансовые условия права на использование Сертификационного знака регулируются контрактом между Органом по сертификации и Клиентом. |
| **8. CONFIDENTIALITY** | **8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
| Unless otherwise agreed by the Certification Body, the Client shall keep confidential all documents received from the Certification Body with the exception of the Certificate, these Regulations and the Appendix thereof. | Если Органом по Сертификации не оговорено иное, Клиент обязуется соблюдать конфиденциальность всех документов, полученных от Органа по сертификации, исключение составляют Сертификат, настоящие Положения и Приложение к ним. |
| **9. CHANGES TO THE LEGISLATION** | **9. ИЗМЕНЕНИЯ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ** |
| The Certification Body complies with all national and international laws, regulations and standards in force concerning the right to use the Certification Mark or the conditions for obtaining said right. It will give the Client notification of the changes thereto and the Client will be obligated to apply all modifications resulting from said changes. | Орган по сертификации соблюдает требования национального и международного законодательства, действующих правил и стандартов относительно права использования Сертификационного знака или условий получения упомянутого права. Он уведомляет Клиента об изменениях вышеуказанных нормативов, и Клиент обязан произвести все соответствующие поправки. |
| **10. CHANGES TO THE REGULATIONS GOVERNING THE USE OF THE MARK** | **10. ИЗМЕНЕНИЯ В ПОЛОЖЕНИЯХ, РЕГУЛИРУЮЩИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЕРТИФИКАЦИОННОГО ЗНАКА** |
| The Certification Body reserves the right to modify these Regulations at any time. It will give the Client written notification of all changes thereto and the Client will be obligated to apply said changes. | Орган по сертификации сохраняет за собой право изменять настоящие Положения в любое время. Клиенту будет предоставлено письменное уведомление обо всех изменениях, и Клиент будет обязан принять все указанные изменения. |
| **11. TECHNICAL DETAILS** | **11. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДЕТАЛИ** |
| The Certification Mark shown in Appendix 1 is an example and the Certification Body will provide the Client with the right logo to be used. | Сертификационный знак, приведенный в Приложении 1, является образцом, и Орган по сертификации предоставит Клиенту надлежащий логотип для использования. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Appendix 1** | **ПРИЛОЖЕНИЕ 1** |
| CERTIFICATION MARK | СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ ЗНАК |

**SERVICE AGREEMENT СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Tashkent \_\_\_\_\_\_ \_\_, 2022** | **г. Ташкент «\_\_» \_\_\_\_\_\_2022 г.** |
|  |  |
|  |  |
| AND: | И: |
| **[*Company name*],** | **[*Название компании* ],** |
| legal entity established and existing in accordance with the laws of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with its registration address at: \_\_\_*full address*\_\_\_, represented by [*title, name*], acting in accordance with the [*name of the document*], referred thereafter as the **“Client”** of the other hand. | юридическое лицо, созданное и действующее по законам \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и имеющее юридический адрес: \_\_\_*полный юридический адрес*\_\_, в лице [*должность, ФИО*], действующего на основании [*наименование документа*], именуемое в дальнейшем **«Клиент»**, с другой стороны. |
| Hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, or as it said above, have entered into this Service Agreement (hereinafter – **“Agreement”**) as follows. | Далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона» или как указано выше, заключили настоящее Соглашение об оказании услуг (далее – **«Соглашение»**) о нижеследующем. |
| **1. Subject of Agreement:** | **1. Предмет Соглашения:** |
| 1.1 The Services are described in Exhibit 1 "Scope of the Services and the Fees" and shall be rendered in accordance with the Present Agreement, ISO 19011 and the following Exhibits: Exhibit 2 «General Conditions for Certification Services», Exhibit 3 «Codes of Practice», Exhibit 4 «Regulations Governing the Use of ICS Certification Mark». In case of any discrepancy of the text of this Agreement and Exhibit 1 shall prevail on the texts of Exhibits 2, 3, 4. | 1.1 Услуги описаны в Приложении 1 “Перечень Услуг и Расценки” и будут оказываться в соответствии с настоящим Соглашением и следующими приложениями: Приложение 2 “Общие условия для услуг по сертификации”, Приложение 3 “Свод процедур”, Приложение 4 “Положения по использованию сертификационного знака ”. При обнаружении расхождений или разночтений текст настоящего Соглашения и Приложения 1 будет превалировать над текстом Приложений 2, 3, 4. |
| 1.2 The Company shall commence rendering the Services under the Present Agreement upon receipt of Application for registration filled by the Client (hereinafter referred to as “Application”). Application from the Client shall be considered to be received and accepted by the Company, provided that the Client received written confirmation. Such confirmation shall be sent by the Company within three working days upon receipt of the Application by the Company. | 1.2 Компания приступит к оказанию Услуг по настоящему Соглашению по получении от Клиента заявки на регистрацию, заполненной Клиентом (именуемой в дальнейшем «Заявка»). Заявка считается полученной и принятой Компанией при условии направления Клиенту письменного подтверждения о ее принятии в течение трех рабочих дней с момента получения ее Компанией. |
| 1.3 In case of the Client does not beforehand notify in writing on refusal of the Company’ Services or review in the Scope of the Services before the job is commenced, the Client shall accept and pay for the Services rendered. | 1.3 Если Клиент заранее письменно не заявит об отказе от Услуг Компании, либо об изменении конкретного перечня Услуг, он обязуется принять и оплатить фактически оказанные ему Услуги. |
| 1.4 No agency, employment, partnership, joint venture of other joint relationship is created hereby. Client does not extend to Company, or Company’ agents, employees or representatives any authorities of any kind to bind Client in any respect whatsoever. Company is an independent contractor and not an employee of the Client. | 1.4 Настоящим не подразумевается создание агентств, трудоустройства, партнерства, совместных предприятий или совместных учреждений. Клиент не распространяет на Компанию или агентов, сотрудников или представителей Компании какие-либо полномочия, каким-либо образом обязывающие Клиента. Компания является независимым подрядчиком, а не сотрудником Клиента. |
| **2. Term of Agreement:** | **2. Срок действия Соглашения:** |
| 2.1 This Agreement shall come into force from the date of signing by both Parties and remain in force for an original term of 1 (one) year. | 2.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и будет иметь силу на первоначальный срок 1 (один) год. |
| 2.2 In case of early termination of this Agreement on any grounds (including but not limited by the grounds stipulated in Articles 2.1 and 3.2 of this Agreement), the Client shall pay to the Company proved losses and costs in full related to fulfillment of the Company’s obligations in connection to fulfillment of this Agreement. | 2.2 В случае досрочного расторжения Соглашения по любым основаниям (включая, но не ограничиваясь основаниями, указанными в п.п. 2.1 и 3.2 настоящего Соглашения), Клиент оплачивает Компании документально подтвержденные издержки, понесенные Компанией по обязательствам, принятым Компанией в связи с исполнением настоящего Соглашения. |
| **3. Remuneration and Total Amount of Agreement:** | **3. Вознаграждение и Общая Стоимость Соглашения:** |
| 3.1 The Client shall pay to the Company in accordance with the current rates and conditions set out in Exhibit 1. Exhibit 1 can be conducted and signed by the parties for the type of products or services indicated in Exhibit 1. | 3.1 Клиент будет платить Компании в соответствии с текущими ставками и условиями, которые даны в Приложении 1. Приложение 1 может быть составлено и подписано сторонами для каждого отдельного вида продукта или услуг, определяемого в Приложении 1. |
| 3.2 Each of the Party may propose to review these the fees from time to time. If the Parties fail to agree on the proposed new rates this Agreement shall terminate within 60 (sixty) days of the Party’s proposal. | 3.2 Каждая из Сторон может предлагать время от времени пересмотр ставок. Если Стороны не придут к согласию по предложенным новым ставкам, это Соглашение будет расторгнуто в течение 60 (шестидесяти) дней с момента внесения одной из Сторон этого предложения. |
| 3.3 The total amount of this Agreement shall be equal to the total sum of the invoices issued by the Company as per the Service the fees stipulated in Exhibit 1. | 3.3 Общая стоимость этого Соглашения равна общей сумме счетов, выставленных Компанией в соответствии с расценками на оказанные Услуги, указанными в Приложении 1. |
| **4. Currency and Mode of Payment:** | **4. Валюта и Форма Оплаты:** |
| 4.1 The Rates under this Agreement shall be indicated in National Currency RUz. | 4.1 Расценки по настоящему Соглашению будут указаны в Национальной валюте РУз. |
| 4.2 The payment can be carried out by the third party by the Client`s order. The Client is engaged to inform the Company about the payer in time.  All Bank commissions and charges for money transfer shall be at cost of the Client. | 4.2 Оплата может быть проведена третьей стороной по поручению Клиента. Клиент обязуется своевременно информировать Компанию о плательщике.  Все банковские комиссионные и сборы за перевод денег осуществляются за счет Клиента. |
| 4.3 Payment of Proforma invoices shall be performed by the Client in National Currency RUz.  4.4 All payments by the Client under this Agreement shall be performed by bank transfer to the Company’sbank account stipulated in the invoice issued within 5 (five) banking days from the date of invoice issuance (or in another period indicated in Exhibit 1).  4.5 In case of differences occurring between amounts of prepayments received and actual fees for the provided services, the amounts of such differences shall be transferred to the relevant party’s account within 30 calendar days from the dates of relevant invoices.  4.6 If the Services are subject to VAT according to the current legislation, the amount of VAT adds to the price of a service, shall be shown as a separate line in Proforma invoice and is payable in due order.  4.7 According to the current legislation the Company shall issue Invoice after issuance the Company’s certificate or/and report, or/and signing by the Company of the Act of rendered Services (hereinafter – the Act).  4.8 All bank commissions and charges for money transfer are for the account of the Client.  4.9 Issuance of the Company’s certificate, or/and report, or/and signing by the Parties of the Act shall denote the fact and the date of the Services rendering. The Client shall be obliged to sign the Act not later than in 5 (five) working days from the moment of its receipt by fax or e-mail. In case of disagreement with the Act, the Client shall be obliged to inform the Company in writing of such disagreement within 5 (five) working days by fax or e-mail and to provide the Company with documented and substantiated written objection. In case of neither signing of the Act nor presenting the above objection within the above set period, the Act shall be considered as signed and shall be served as a basis for payment of the issued invoice. The Client shall be obliged to send the signed original of the Act within 5 (five) working days from the moment of receipt of original of Act from the Company by Express Mail. | 4.3 Оплата осуществляется Клиентом в Национальной валюте РУз согласно выставленным счетам. |
| 4.4 Все платежи по этому Соглашению будут осуществляться Клиентом банковским переводом на счет Компании согласно банковским реквизитам, указанным в выставленном счете, в течение 5 (пяти) банковских дней со дня выставления счета (или в иной срок, установленный в Приложении 1).  4.5 В случае возникновения разницы между полученной предоплатой и стоимостью оказанных услуг согласно счетов-фактур, эта разница должна быть переведена на счет соответствующей стороны в течение 30 календарных дней от даты соответствующих счетов-фактур. |
| 4.6 В случае, если услуги облагаются НДС в соответствии с действующим законодательством, то НДС добавляется к стоимости услуги, выделяется в счете отдельной строкой и подлежит обязательной оплате. |
| 4.7 Счета-фактуры будут выпускаться Компанией после выпуска сертификата или/и отчета Компании или/и подписания Компанией «Акта Выполненных Работ (Оказанных Услуг)» (здесь и далее – Акт) согласно действующему законодательству.  4.8 Все банковские комиссионные и сборы за перевод денег осуществляются за счет Клиента.  4.9 Фактом и датой оказания Услуг является дата выпуска сертификата или/и отчета Компании, или/и дата подписания Сторонами Акта. Клиент обязуется подписать Акт не позднее 5-ти рабочих дней с момента его получения по факсу или электронной почте. В случае несогласия с Актом, Клиент должен по факсу или по электронной почте в течение этих же 5-ти рабочих дней предупредить об этом Компанию и представить Компании мотивированное и документально обоснованное письменное возражение. В случае неподписания Акта и непредставления письменного возражения в указанный в настоящем пункте срок, Акт считается подписанным, что является основанием для оплаты выставленного счета. Оригиналы Актов и счетов-фактур высылаются Компанией в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента выпуска счета-фактуры. Клиент обязуется выслать курьерской почтой подписанный оригинал Акта в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения оригинала Акта от Компании. |
| **5. Confidentiality:** | **5. Конфиденциальность:** |
| 5.1 The Parties shall keep in confidence and not divulge to any person or entity any confidential information acquired from the other in relation to the Services provided, including the contents of this Agreement excluding the cases as provided for in the current legislation at the place of this Agreement’s fulfillment. | 5.1 Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и не разглашать каким-либо лицам или организациям любую конфиденциальную информацию, полученную друг от друга в связи с оказываемыми Услугами, включая содержание данного Соглашения, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством по месту исполнения Соглашения. |
| 5.2 Confidential information includes but not limited information that constitutes a trade secret; technical information; knowledge of any business or financial opportunity; any information which represents an advantage or something of value to any of the Parties which would be lost or diminished if the information were disclosed; or any information the disclose of which would be adverse to the Parties’ interest or constitute an invasion of privacy of the Parties or their employees. | 5.2 Под конфиденциальной понимается, включая, но не ограничиваясь этим, любая информация, содержащая коммерческую тайну, специальную информацию, знания о возможностях развития бизнеса и получении доходов, любая информация, представляющая преимущество или какую-либо ценность для любой из Сторон и которая может быть утрачена или уменьшена, если такая информация будет раскрыта, или любая информация, раскрытие которой будет противоречить интересам Сторон или будет являться посягательством на тайны или будет считаться вторжением в частную жизнь работников Сторон. |
| 5.3 The Parties agreed that this Confidentiality clause is effective as of the date of conclusion of this Agreement. It shall remain in force for the Parties and third Parties as long as confidential information is not part of the public domain. | 5.3 Настоящие положения о Конфиденциальности вступят в силу с даты заключения Соглашения и будут действительны для Сторон и третьих лиц, до тех пор, пока конфиденциальная информация не станет общедоступной. |
| **6. Assignment:** | **6. Передача прав:** |
| 6.1. Neither the Company, nor the Client shall without the prior consent of the other, assign or transfer its rights and obligations to any person or entity. However, the Company may subcontract any part of the Services to a third the Party under its responsibility. | 6.1. Ни Компания, ни Клиент не могут передавать или уступать свои права и обязанности каким-либо лицам или организациям без предварительного согласия второй Стороны. Однако, Компания может заключить договор субподряда на выполнение любой части Услуг третьей стороной под свою ответственность. |
|  |  |
| **7. Default:** | **7. Невыполнение условий:** |
| 7.1. Either the Party may by notice to the other terminate this Agreement if: | 7.1.Каждая из Сторон может, уведомив другую Сторону, расторгнуть настоящее Соглашение, если: |
| * the other the Party fails to observe or perform any of the terms of this Agreement; | * другая Сторона не соблюдает или не выполняет любое из положений настоящего Соглашения; |
| * a receiving order, petition in bankruptcy or proposal is made or filed against or in respect of the Party or its property; | * сделаны или внесены на рассмотрение суда соответствующими органами заявления или принято решение о признании банкротом, подано заявление или принято решение о назначении управляющего имуществом, в отношении другой Стороны или ее собственности; |
| * the other Party makes an assignment for the benefit of its creditors or commits an act of bankruptcy; | * другая Сторона учреждает доверительную собственность или доверительное управление для выплаты долгов своим кредиторам или объявляет себя банкротом; |
| Or | либо |
| * the other the Party enters into compulsory or voluntary liquidation.   7.2. In the event of a breach by the Company of the terms of services, the Company shall pay to the Client penalty interest at the rate of 0.5 % of the value of delayed services rendered for each day of delay, but not more than 5% of the value of delayed services rendered.  7.3. For violation of the terms of payment of services rendered the Client shall pay the Company penalty in the amount of 0,5 % from the overdue payment for each day of delay, but not more than 5% of the overdue payment. | * в отношении другой Стороны начат процесс принудительной или добровольной ликвидации.   7.2. В случае нарушения Компанией сроков оказания услуг Компания уплачивает Клиенту пеню в размере 0,5 % от стоимости несвоевременно оказанных услуг за каждый день просрочки, но не более 5 % от стоимости несвоевременно оказанных услуг.  7.3. За нарушение сроков оплаты оказанных услуг Клиент уплачивает Компании пеню в размере 0,5 % от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 5 % от суммы просроченного платежа. |
|  |  |
| **8. Force Majeure:** | **8. Форс-мажор:** |
| 8.1 Neither the Party will be responsible for full or partial non-performance of any of its obligations under this Agreement in case the non-performance is due to any force-majeure (natural disasters, wars, blockades, sabotages, civil commotion, strikes, export/import embargo, quarantine and epidemic, action or inaction by a governmental agency, rules or regulations of any governmental authority having or claiming jurisdiction or any other extraordinary situations, which may cause non-performance of the Parties' obligations and which the Parties may not foresee or prevent). | 8.1 Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение любого из своих обязательств по настоящему Соглашению, если неисполнение будет являться следствием форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, войны, блокады, саботаж, гражданские беспорядки, забастовки, эмбарго на экспорт или импорт, карантины и эпидемии, действия или бездействия правительственных органов, указания или постановления правительственных органов, имеющие или претендующие на юридическую силу и другие обстоятельства чрезвычайного характера, которые могут повлиять на выполнение обязательств по настоящему Соглашению и которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить). |
| 8.2 In case of force-majeure has a direct influence on performance of obligations as per this Agreement then their execution shall be delayed for the time of validation of these circumstances. | 8.2 Если форс-мажорные обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение обязательств по настоящему Соглашению, то срок их исполнения отодвигается на время действия этих обстоятельств. |
| 8.3 The Party which become a subject to non-performance of obligation as per this Agreement shall immediately (not later than 20 days from the data circumstances become valid) notify the other the Party about a/m circumstances and estimated period of their validation by giving a written notice. Above mentioned notice shall be confirmed: on the territory of Kazakhstan - by a certificate of the National Chamber of Enterprisers; on another territory - by a certificate issued by proper competent body of this country. | 8.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, обязана незамедлительно (не позднее 20-и дней с даты наступления таких обстоятельств) письменно уведомить другую Сторону о наступлении и предполагаемом сроке действия вышеуказанных обстоятельств. Указанное уведомление должно подтверждаться сертификатом, выданным компетентным органом этой страны. |
| 8.4 In case of force-majeure continues over 3 months, any of the Parties shall have a right to cancel this Agreement. | 8.4 Если форс-мажорные обстоятельства будут продолжаться более 3-х месяцев, любая Сторона имеет право отказаться от дальнейшего исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению. |
|  |  |
| **9. Governing Law and Venue:** | **9. Применимое право и юрисдикция:** |
| 9.1 The Services rendered by the Company in compliance with the legislation of Republic of Uzbekistan. | 9.1 Услуги оказываются Компанией в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. |
| 9.2 The Parties shall make their best to resolve all disputes controversions or claims which may arise from this Agreement or in connection with it by negotiations. | 9.2 Стороны будут стараться разрешить споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, путем переговоров. |
| 9.3 All disputes, controversions or claims which may arise from this Agreement or in connection with its fulfilment, violation, termination or invalidity, not settled by the Parties amicably, be governed in economic court of Uzbekistan at the place of registration of the defendant. Applicable law - substantive law of Republic of Uzbekistan. | 9.3 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, не разрешенные Сторонами путем переговоров, подлежат разрешению в Экономическом суде Узбекистана по месту регистрации ответчика. Применимое право – материальное право Республики Узбекистан. |
| **10. Entire Agreement:** | **10. Соглашение в целом:** |
| 10.1 The conditions and undertakings contained in this Agreement and in the Exhibit constitute the entire agreement between the Parties and supersede any prior negotiations either written or verbal referred to the subject of this Agreement. Amendments or additions to this Contract must be made in writing. | 10.1 Условия и обязательства, содержащиеся в настоящем Соглашении и Приложении, составляют единое соглашение между Сторонами, и отменяют все предыдущие договоренности как письменные, так и устные в отношении предмета настоящего Соглашения. Изменения и дополнения к Соглашению должны быть сделаны в письменной форме. |
| 10.2 This Agreement, Exhibit and Addendums (if there are) are made in English and Russian in duplicate counterparts. In case of inconsistency, Russian version shall prevail. | 10.2 Настоящее Соглашение, а также Приложение и Дополнения к нему (при наличии) составлены на английском и русском языках в двух оригинальных экземплярах. В случае несоответствия текста на английском языке преимущество имеет текст на русском языке. |
| 10.3 The Parties agreed that this Agreement, Exhibits and Addendums (if there are) can be concluded electronically by exchanging scanned versions or otherwise using the photocopying method and will have the force of the original until they are replaced with the original. | 10.3 Стороны договорились, что настоящее Соглашение, а также Приложения и Дополнения к нему (при наличии) могут быть заключены в электронном виде путем обмена сканированными версиями или в ином порядке с помощью метода фотокопирования и будут иметь силу оригинала до замены их на оригинал. |
| **АО «КЭИС “Узбекинвест”**  **“Uzbekinvest” EIIC JSC** | **[\_\_\_Наименование Поставщика\_\_\_]** |
| **Юридический адрес / Legal address:** | **Юридический адрес / Legal address:**  **Банковские реквизиты / Bank details:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_ |
| **Банковские реквизиты / Bank details:**  г. Ташкент, 100097  ул. Чупон ота, 6  ИНН 201222058, ОКЭД 65120  р/с №20216000800598682001  в Юнусабадском филиале НБ ВЭД РУз  МФО 00836  Тел: (371) 120 03 52, факс: 235 92 96.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_ФИО\_\_ / \_\_Name\_\_  \_\_Должность\_\_ / \_\_Title\_\_ |